

F. 2001 — 1297

[C — 2001/00321]

27 MARS 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 117 de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses,

— des articles 203 et 204 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 117 de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses;

— des articles 203 et 204 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2001 — 1297

[C — 2001/00321]

27 MAART 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 117 van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen,

— van de artikelen 203 en 204 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 117 van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen;

— van de artikelen 203 en 204 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

24. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Sonstige soziale Bestimmungen

(...)

KAPITEL VII — Soziale Eingliederung und Sozialwirtschaft

(...)

Abschnitt 2 — Abänderung des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum

Art. 117 - Artikel 18 § 4 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Subvention steht dem öffentlichen Sozialhilfezentrum weiterhin zu und beläuft sich auf 100 %, wenn das Zentrum in Anwendung von Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren als Arbeitgeber auftritt, um einer Person, die berechtigt ist, das Existenzminimum zu beziehen, vollen Anspruch auf eine soziale Leistung zu verschaffen, deren Betrag mindestens dem des Existenzminimums

entspricht, oder um dieser Person die Gelegenheit zu geben, Berufserfahrung zu erlangen. Der König legt den Betrag der Subvention bei einer Beschäftigung, die keine Vollzeitbeschäftigung ist, und die Bedingungen für die Gewährung dieser Subvention fest. Die Subvention steht dem öffentlichen Sozialhilfezentrum bis zum Ende des Arbeitsvertrags zu, auch wenn die familiäre Lage oder das Einkommen des Arbeitnehmers sich während der Ausführung des Arbeitsvertrags verändert oder der Arbeitnehmer sich in einer anderen Gemeinde niederlässt.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Dezember 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
und der Politik der Chancengleichheit
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

—

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

—

Annexe 2 — Bijlage 2

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS UND MINISTERIUM DER FINANZEN

12. AUGUST 2000 — Gesetz zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL XI — Soziale Eingliederung und Sozialwirtschaft

KAPITEL I — Existenzminimum

(...)

Art. 203

Artikel 2 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Februar 1998, 25. Januar 1999 und 24. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 5 wird der folgende Absatz zwischen Absatz 1 und 2 eingefügt:

«Für die vom König bestimmten Eingliederungsprogramme kann das Existenzminimum direkt an den Arbeitgeber oder die das Recht auf Arbeit garantierende Einrichtung ausgezahlt werden.»;

2. in § 5 werden im früheren Absatz 2, der Absatz 3 geworden ist, die Wörter «Absatz 1» durch die Wörter «Absatz 1 und 2» ersetzt;

3. in § 5 bis desselben Artikels werden die Wörter «in § 5 Absatz 1 vorgesehene» durch die Wörter «in § 5 Absatz 1 und 2 vorgesehene» ersetzt.

Art. 204

Artikel 18 § 4 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «auf 100 %» durch die Wörter «auf den in Artikel 2 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes festgelegten Betrag des Existenzminimums» ersetzt;

2. Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

«Der König kann den Betrag der Subvention für Beschäftigungen im Hinblick auf soziale Wiedereingliederung erhöhen und die Bedingungen dafür festlegen.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens, abwesend:

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung

O. DELEUZE

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands

J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen
und der Öffentlichen Beteiligungen

R. DAEMS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 1298

[C - 2001/00315]

27 MARS 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 juillet 2000 modifiant l'arrêté ministériel du 18 novembre 1974 déterminant le modèle des formulaires et documents nécessaires à l'application de la réglementation sur le droit à un minimum de moyens d'existence

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990:

N. 2001 — 1298

[C - 2001/00315]

27 MAART 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 juli 2000 tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 november 1974 houdende bepaling van het model der formulieren en stukken nodig voor de toepassing van de reglementering betreffende het recht op een bestaansminimum

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990:

Art. 3. L'organigramme du Service public fédéral Chancellerie et Services généraux comprend :

- 1° le président du Comité de Direction;
- 2° 5 fonctions -1;
- 3° 4 fonctions d'encadrement.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 2, § 1^{er}, 5°, qui entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal portant nomination du prochain Gouvernement.

Art. 5. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT
Le Ministre du Budget,
J. VANDE LANOTTE

Art. 3. Het organogram van de Federale Overheidsdienst Kanselarij en Algemene Diensten bevat :

- 1° de voorzitter van het Directiecomité;
- 2° 5 functies -1;
- 3° 4 staffuncties.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 2, § 1, 5°, dat in werking treedt op de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit houdende benoeming van de volgende Regering.

Art. 5. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT
De Minister van Begroting,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 1311

[C — 2001/00395]

29 AVRIL 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 44 à 50 et 119 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses,
- de l'article 3 de la loi du 19 janvier 2001 modifiant diverses dispositions relatives au régime de l'indemnisation automatique des usagers de la route les plus vulnérables et des passagers de véhicules,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 44 à 50 et 119 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses;
- de l'article 3 de la loi du 19 janvier 2001 modifiant diverses dispositions relatives au régime de l'indemnisation automatique des usagers de la route les plus vulnérables et des passagers de véhicules.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 1311

[C — 2001/00395]

29 APRIL 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 44 tot 50 en 119 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen,
- van artikel 3 van de wet van 19 januari 2001 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de regeling inzake automatische vergoeding van de schade, geleden door zwakke weggebruikers en passagiers van motorrijtuigen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 44 tot 50 en 119 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen;
- van artikel 3 van de wet van 19 januari 2001 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de regeling inzake automatische vergoeding van de schade, geleden door zwakke weggebruikers en passagiers van motorrijtuigen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 april 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS UND MINISTERIUM DER FINANZEN**12. AUGUST 2000 — Gesetz zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL IV — Arbeitsunfälle

Art. 44

In Artikel 24 Absatz 6 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990, werden die Wörter "einer Pflegeeinrichtung oder -anstalt" durch die Wörter "einem Krankenhaus, wie es in Artikel 2 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser definiert ist" ersetzt.

Art. 45

In Artikel 24bis Absatz 2 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990, werden die Wörter "einer Pflegeeinrichtung oder -anstalt" durch die Wörter "einem Krankenhaus, wie es in Artikel 2 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser definiert ist" ersetzt.

Art. 46

In Artikel 38 Absatz 1 desselben Gesetzes, wird der zweite Satz wie folgt ersetzt: "Wenn während des Zeitraums zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit der Minderjährige volljährig wird oder der Lehrvertrag endet, so wird die Grundentlohnung für die Berechnung der täglichen Entschädigung ab diesem Datum gemäß dem nachfolgenden Absatz festgelegt."

Art. 47

In Artikel 47 Absatz 1 desselben Gesetzes wird das Wort "42bis", eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1996, gestrichen.

Art. 48

In Artikel 48ter Absatz 1 desselben Gesetzes wird das Wort "42bis", eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1996, gestrichen.

Art. 49

In Artikel 51 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter "bei der Allgemeinen Spar- und Rentenkasse oder" gestrichen.

Art. 50

Artikel 93 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 39 vom 31. März 1982, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 93 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 50bis des Strafgesetzbuches haftet der Arbeitgeber, der Versicherer oder die mit dem Rentendienst beauftragte Einrichtung zivilrechtlich für Geldstrafen, zu denen ihre Verwalter, Kommissare, Direktoren, Geschäftsführer, Beauftragten oder Angestellten in Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen verurteilt werden."

(...)

TITEL VIII — LASS-Rechtsvorschriften

(...)

KAPITEL VI — Sozialstatut der nicht geschützten lokalen Mandatsträger - Gemeindegesetz

(...)

Art. 119

Artikel 4 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird wie folgt ergänzt:

"4. die in Artikel 19 § 4 des neuen Gemeindegesetzes erwähnten lokalen Mandatsträger."

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
L. MICHEL

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens, abwesend:

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung
O. DELEUZE

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands
J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen
R. DAEMS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 avril 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 april 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 2 — Bijlage 2

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

19. JANUAR 2001 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Regelung der automatischen Entschädigung der schwächeren Verkehrsteilnehmer und der Fahrgäste von Motorfahrzeugen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

Art. 3 - In Artikel 48ter Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, eingefügt durch das Gesetz vom 29. April 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1996, werden die Wörter "der die Haftung des Eigentümers oder des Halters des Kraftfahrzeugs" durch die Wörter "der die Haftung des Eigentümers, des Führers oder des Halters des Kraftfahrzeugs deckt," ersetzt.

(...)